**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | | **Managementul traducerilor (MBGM0151)**  **Fordításmenedzsment**  **The Management of Translation** | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | | | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | | - | | | | |
| laborator | | - | | | | |
| proiect | | - | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | | 5 | | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | | 2 | Din care: 3.2. curs | | 2 | 3.3. seminar | 0 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | | 28 | Din care: 3.5. curs | | 28 | 3.6. seminar | 0 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | | 47 ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | | | 4 |
| Alte activităţi: | | | | | | | 12 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 | | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 | | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | - |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | Prezență obligatorie |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | - |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limbile B / C în limba A, în domenii de interes larg și semi-specializate  C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală |

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe transversale** | CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)  CT2: Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3: Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Îmbunătăţirea abilităţii studenţilor pentru a gândi logic asupra problemelor de management al serviciilor de traducere * Îmbunătăţirea abilităţii studenţilor pentru analiză şi modelare ce poate fi utilizată pentru evaluarea şi îmbunătăţirea prestării serviciilor de traducere. * Însuşirea limbajului specific de marketing, dobândirea cunoştinţelor necesare pentru caracterizarea mediului de marketing al organizaţiei, cunoaşterea pieţei organizaţiei, deprinderea competenţelor pentru formularea de strategii de marketing şi pentru utilizarea mixului de marketing |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Însuşirea de către studenţi a etapelor de realizare a cercetării de marketing, de elaborare a planului de marketing şi de formulare a strategiilor de marketing. Identificarea şi caracterizarea generală a elementelor componente ale mixului de marketing. Se urmăreşte înţelegerea şi analiza modului de organizare a activităţii de marketing pe tipuri de organizaţii şi definirea particularităţilor marketingului în domeniul serviciilor de traducere. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Forme de organizare pentru exercitarea meseriei de traducător | Metodă frontală, prezentări Power Point și folosirea culegerilor de texte | Curs 100 minute |
| 2. Cercetarea de piață, umplerea golului pe piața traducerilor. | Curs 100 minute |
| 3. Planul de afacere: idei practice, prezentarea bunelor practici | Curs 100 minute |
| 4. Relația client - traducător | Curs 100 minute |
| 5. Managementul unui proiect de traducere: de la comandă la livrare | Curs 100 minute |
| 6. Principii de calitate. Standarde ISO în domeniul traducerilor (ISO 15038) | Curs 100 minute |
| 7. Ghidul traducătorului – idei de bază pentru exercitarea meseriei de traducător | Curs 100 minute |
| 8 Activitatea de traducere în cadrul unei firme de traduceri/birou de traduceri | Curs 100 minute |
| 9 Colaborare cu instituțiile subordonate MJ | Curs 100 minute |
| 10 Instituțiile specializate în formarea traducătorilor (prezentarea bunelor practici) | Curs 100 minute |
| 11 Aspectele practice ale managementului unui birou de traduceri I. | Curs 100 minute |
| 12 Aspectele practice ale managementului unui birou de traduceri II. | Curs 100 minute |
| 13 Aspectele practice ale managementului unui birou de traduceri III. | Curs 100 minute |
| 14 Recapitularea principalelor titluri | Curs 100 minute |
| **Bibliografie:**  Beckwith, H. (2010). Marketingul serviciilor. Arta de a vinde invizibilul. Editura Business  Tech.  Burduş, E. (2013). Tratat de management. Editura Pro Universitaria.  Hoffmann, I. (2000). Stratégiai marketing. Budapest: Aula Kiadó.  Kotler, Ph. (2004). MARKETING Menedzsment, Elemzés, tervezés, végrehajtás és ellenőrzés. Budapest: KJK-KERSZÖV Jogi és Üzleti Kiadó.  Militaru, Gh. (2010). Managementul serviciilor. Editura CH. Beck.  Vasloban, É. (2013). Managementul şi marketingul serviciilor de traduceri, curs în format management al calităţii pentru servicii de traducere.  Veres, Z. (2009). A szolgáltatásmarketing alapkönyve  Surse online:  <https://www.academia.edu/31240194/MESERIA_DE_TRADUCATOR.pdf?auto=download> (data descărcării: 23.09.19.)  <http://www.iranytuportal.hu/sites/default/files/miirtuk/iranytu_2017.pdf> (data descărcării: 23.09.19.) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Evaluarea cunoștințelor teoretice | Examen scris | 100% |
| 10.5 . | Seminar | - | - | - |
| Laborator | - | - | - |
| Proiect | - | - | - |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la evaluarea teoretică, notă de merit: min. 5 | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |